

*На правах рукописи*

**Лутеро Татьяна**

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ  
ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ**

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Москва – 2017**

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания  
филологического факультета Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Российский университет дружбы народов»

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык),  
профессор *Красина Елена Александровна*, профессор кафедры общего и  
русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский  
университет дружбы народов» (РУДН).

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук (специальность 10.02.05 – Романские языки),  
профессор *Школьникова Ольга Юрьевна*, профессор кафедры романского  
языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский  
государственный университет им. М.В. Ломоносова» (МГУ).

доктор филологических наук (специальность 10.02.20 – Сравнительно-  
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) *Новикова  
Марина Геннадьевна*, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО  
«Российский государственный университет правосудия» (РГУП).

**Ведущая организация:**

Государственное образовательное учреждение Высшего образования  
«Московский государственный областной университет» (МГОУ).

Защита состоится «21» декабря 2017 г. в 10.00 часов на заседании  
диссертационного совета Д 212.203.12 на базе Российского университета  
дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6, зал  
№1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре  
(Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу:  
117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6, зал №1.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и  
<http://dissovet.rudn.ru>.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Ученый секретарь диссертационного совета Д 212.203.12,  
кандидат филологических наук,  
доцент

Нелюбова Н.Ю.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современном мире одним из важнейших видов языковой деятельности является перевод, включая и перевод художественного текста. Этот вид творческой деятельности позволяет сохранять и передавать культурно-литературные и лингвистические традиции, создавать новшества и делать их доступными для носителей различных языков – современников и читателей следующих поколений. В рамках итало-русской языковой параллели вопрос о переводе художественного текста приобретает еще большую значимость ввиду значимости их культурного наследия, традиционных тесных культурных связей между обоими народами и их сотрудничеству на протяжении длительного времени.

Переводческая деятельность – это сложная творческая деятельность, опирающаяся на множество различных факторов: языковых, культурных и социо-коммуникативных, что постоянно с необходимостью вызывает потребность в её научном осмыслении. Будучи междисциплинарной областью знаний, переводоведение как научная дисциплина, объединяющая гуманитарные сферы лингвистики текста, стилистики, семиотики, сопоставительного языкознания, лингвокультурологии, прежде всего решает вопрос, который затрагивает как собственно определение переводческого процесса, так и характеристику критериев его реализации и оценки. В этой связи понятие эквивалентности применительно к текстам оригинала и перевода становится и остается ключевым в теории и практике перевода.

**Актуальность настоящего исследования** заключается в уточнении представлений о понятии функциональной эквивалентности через описание и исследование системы лексическо-грамматических ресурсов, средств и приемов в процессе перевода художественного текста с итальянского языка на русский на материале произведений современного итальянского писателя А. Барикко, особенно учитывая тот факт, что количество сопоставительных итало-русских и русско-итальянских исследований по этой проблематике весьма ограничено.

**Цель исследования** заключается в выявлении и описании основных лексическо-грамматических средств и приемов, в первую очередь, языковых трансформаций, которые регулярно используются переводчиками для реализации принципа функциональной эквивалентности в процессе перевода, особенно для передачи образности художественного текста.

Достижение поставленной цели диссертации предполагает решение **следующих задач:**

1. Выявить основные отличительные характеристики художественного текста и средств создания в нем образности.

2. Систематизировать основные научные подходы к определению переводческого процесса, роли и функций понятия эквивалентности в рамках перевода художественного текста, делая акцент на функциональную эквивалентность.

3. Продемонстрировать основные лексические и грамматические трансформации, типичные для перевода художественных текстов с итальянского на русский язык на примере сопоставления текстов-оригиналов и текстов-переводов художественных произведений А. Барикко.

4. Провести сопоставление языковых ресурсов текстов оригиналов и переводов с точки зрения создания и передачи в них образности.

5. Охарактеризовать основные языковые средства и способы создания образов персонажей в языке оригиналов и переводов.

**Объектом исследования** являются лексические и грамматические средства и переводческие трансформации, реализуемые в процессе достижения функциональной эквивалентности в переводах современных художественных текстов с итальянского на русский язык.

**Предметом исследования** является специфика средств выражения и проявления принципа функциональной эквивалентности при переводе художественных текстов с точки зрения лексико-грамматических ресурсов языка оригинала и языка перевода, рассматриваемых в сопоставительном аспекте.

В соответствии с поставленными задачами в работе применялись следующие **методы исследования**: непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, синтаксический анализ текста, сопоставительный семантический анализ, анализ словарных дефиниций, критический анализ переводов и переводческих трансформаций, метод обобщения и систематизации.

**Методологической основой** диссертационной работы явились труды ведущих российских и зарубежных лингвистов, в том числе:

- по *теории и практике перевода* Л.С. Бархударов (1975), Т.А. Быстрова (2008, 2014), В.Г. Гак и Ю.И. Львин (1970), Д.И. Ермолович (2001), И.А. Кашкин (1977, 1963), В.Н. Комиссаров (1980), Р. Левицкий (1984), М.Г. Новикова (2012), А. Паршин (2008), Я.И. Рецкер (2016), А.В. Федоров (1983), А.Д. Швейцер (1973, 1988), Р.О. Якобсон (1978), S. Bassnett (2002), J.C. Catford (1965), N. Dusi (2000), U. Eco (2010), G. Jäger (1975), J. Long (2013), G. Mounin (1963), P. Newmark (1981, 1988), E. Nida (1964), E. Nida и C.R. Taber (1982), C. Nord (1997), K. Reiss (1983, 2000, 2013), L. Salmon (2003);

- по *языкознанию и теории языка* Ю.Д. Апресян (1992, 1995), Э. Бенвенист (2002), Т.Е. Владимирова (2010), Г. Гийом (1992), В. фон Гумбольдт (1984), В.А. Звегинцев (2007), А.Е. Кибрик (2012), Дж. Лайонз (2010), Ю.М. Лотман (1996), Л.А. Новиков (2001);

- по *сопоставительному языкознанию* В.Г. Гак (1977), А.С. Мамонтов (2010), Н.С. Найденова (2014), Е.Б. Ройзенблит (1965), Ю.А. Рылов (2006), Ю.С. Степанов (1985, 2002);

- по *лингвистической семантике* А.Е. Бочкарев (2014), А. Вежбицка (1996). Ю.П. Князев (2007), И.М. Кобозева (2000), Г.В. Колшанский (1980), Л.А. Новиков (2001), Е.В. Падучева (1996), Н.Р. Grice (1975), Р. Magli (2004);

- по *лингвистике и стилистике текста* М.М. Бахтин (1975, 1986), Е.Б. Борисов (2009), В.В. Виноградов (1959, 1971), Г.О. Винокур (1959), И.Ф. Волков (1995), Б. Гавранек (1967), И.Р. Гальперин (1981), А.И. Горшков (2006), К.А. Долинин (1985), А.И. Ефимов (1957), Н. Кожинной (1979, 1993), Ю.М. Лотман (1998), Л.Н. Лунькова (2010), В. Матезиус (1967), Н.Н. Михайлов (2006), Л.Н. Мурзин и А.С. Штерн (1991), В.В. Одинцов (2010), З.Я. Тураева (1986), К.А. Филиппов (2003), М.А.К. Хэллидей (1978), Р. Avella (2012), R. De Beaugrande и W. Dressler (2002), U. Eco (1962, 1979), R. Jakobson (1960), S.J. Schmidt (1979) и др.

**Материалом исследования** послужили тексты литературных произведений А. Барикко «Castelli di rabbia» (1991), «Oceano mare» (1993), «Novecento» (1994), «Seta» (1996) и «Mister Gwyn» (2011), относящиеся как к жанрам романа, так и повести и театрального монолога, и их переводы на русский язык, соответственно: «Замки гнева» (пер. Н. Колесовой), «Море-океан» (пер. Г. Киселева), «1900-й. Легенда о пианисте» (пер. Н. Колесовой), «Шелк» (пер. Г. Киселева), «Мистер Гвин» (пер. А. Миролубова).

**Рабочая гипотеза исследования** такова: при переводе художественного текста приоритетным является принцип передачи коммуникативного потенциала оригинала, который преимущественно реализуется на семантическом и синтаксическом уровнях текста посредством использования комплекса лексических и грамматических языковых ресурсов в рамках функциональной эквивалентности.

**Научная новизна** исследования определяется тем, что анализ произведений современного итальянского писателя-романиста А. Барикко и их переводов на русский язык впервые проводится в рамках научного исследования по теории перевода в сопоставительном ключе. В работе впервые устанавливается связь между категорией образности в языке оригинала и языке перевода как основной характеристикой художественного текста в итало-русских переводах с точки зрения функциональной эквивалентности. Впервые рассматривается комплекс лексических и грамматических (синтаксических) языковых ресурсов, формирующих функциональную эквивалентность в процессе перевода художественного текста.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Основными отличительными свойствами художественного текста являются функционально-стилевые параметры языка художественного

произведения, значимость подтекстовой и затекстовой информации и художественная образность, учет которых необходим для решения переводческих задач. Образность является ключевой характеристикой художественного текста и служит главным авторским инструментом для осуществления важнейшей эстетической функции художественного произведения.

2. Эквивалентность текста-перевода по отношению к тексту-оригиналу осуществляется на различных уровнях текста и включает его предметное содержание, семантику лексических и грамматических компонентов, трансформации синтаксических структур, учитывая стилистическую специфику и коммуникативный потенциал обоих текстов.

3. Выявление коммуникативного эффекта художественного текста и его воспроизведения в переводе – обязательное условие коммуникативной успешности. Коммуникативный эффект как реализация коммуникативного потенциала художественного текста является ведущей характеристикой и главным результатом его адекватного перевода в рамках теории функциональной эквивалентности.

4. Основными языковыми ресурсами для реализации функциональной эквивалентности являются различные лексические и грамматические средства и приемы, главным образом связанные со спецификой взаимодействующих языков, в первую очередь, это лексические и синтаксические трансформации.

5. В процессе перевода художественного текста функциональная эквивалентность реализуется в описательных, повествовательных и диалогичных фрагментах художественного текста, а также при воссоздании образов персонажей, что обнаруживается при сопоставлении текста-оригинала и текста-перевода и способствует воссозданию образности оригинала в тексте-переводе.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в том, что впервые было предложено аналитическое описание переводческого процесса в рамках теории функциональной эквивалентности, что позволило расширить современные теоретические представления о функциональной эквивалентности как ключевом понятии художественного перевода. С этой целью были проанализированы основные лексико-грамматические ресурсы функциональной эквивалентности, обусловленные переводческими языковыми трансформациями.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования представленных в ней данных и материалов в научной и педагогической сфере. Результаты диссертации могут быть использованы для дальнейшей теоретической разработки понятия функциональной эквивалентности при переводе художественных текстов не только с итальянского языка на русский, но и для других языков. Языковой материал

может быть использован как в процессе обучения итальянскому языку русскоязычных учащихся, так и русскому языку итаоговорящих учащихся. Результаты диссертационного исследования могут быть включены в преподавание курсов по сопоставительному языкознанию, лексической семантике, лингвистике художественного текста, теории и практике перевода на филологических и лингвистических факультетах университетов.

**Апробация результатов исследования** проходила на научных конференциях: «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (Москва: РУДН, 2014 г.); XVIII Международной научно-практической конференции «Язык и культура» (Новосибирск: Красноярский краевой научно-учебный центр кадров культуры, 2015 г.).

Результаты исследования были опубликованы в научных журналах: в Вестнике РУДН, Серия "Теория языка. Семиотика. Семантика" (№ 3, 2016), в журнале Учёные записки Национального общества прикладной лингвистики (№ 2, 2017), в научно-практическом журнале «Аспирант» (г. Ростов-на-Дону, сентябрь 2015 г.). Исследование было представлено в выступлениях и в сообщениях на аспирантских семинарах и обсуждалось на заседаниях кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

**Личный вклад автора** является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования – от постановки задач и их практической реализации до обсуждения результатов в научных публикациях и докладах.

По своему содержанию диссертация **соответствует паспорту научной специальности 10.02.20** – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Результаты проведенного исследования соответствуют области исследования специальности.

**Структура диссертационной работы** определяется поставленными целью, задачами и логикой исследования. Диссертационное исследование состоит из Введения, трех глав с выводами, Заключения, списка литературных источников, библиографического списка и двух приложений.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Во Введении** обосновываются научная новизна и актуальность темы исследования; определяются его объект, предмет и материал; формулируются его цель и задачи; характеризуются использованные методы; представляется методологическая основа; формулируются рабочая гипотеза исследования и основные положения, выносимые на защиту; обозначаются теоретическая значимость и практическая ценность диссертации; приводятся сведения об апробации работы; характеризуется структура диссертации.

В первой главе «Характеристика художественного текста как объекта лингвистического исследования» рассматриваются основные языковые характеристики текстуальности в рамках концепций российских и зарубежных ученых-филологов и лингвистов, анализируются основные отличительные признаки художественного текста.

Вопрос об определении текста решается в основном в рамках лингвистики и отчасти стилистики текста. В связи со сложностью вопроса до сих пор не существует общепринятого определения текста. В самом широком понимании текстом можно называть организованную последовательность предложений, связанных и формальными (то есть морфо-синтаксическими), и семантическими элементами, по К.А. Филиппову. В понимании И.Р. Гальперина текст – это упорядоченная форма коммуникации, лишенная спонтанности и владеющая определенной структурированностью, в виде письменного произведения речи, в котором задействован именно литературный язык. Для других ученых письменный характер текста не считается обязательным, но, по А.И. Горшкову, завершенность, структурированность и воспроизводимость остаются ключевыми свойствами текста. С точки зрения стилистики текста, важно установление взаимодействия и различий содержания и формы как двух основных категорий текста. Содержание включает в себя тему текста и материал действительности, который используется для раскрытия темы. Понятие формы состоит из двух компонентов – это язык и композиция. Результатом соотнесения указанных понятий становится структура текста, по В.В. Одинцову, А.Н. Кожину и О.А. Крыловой.

В основе разнообразных теоретических концепций текста лежат понятия **связность** и **цельность** как определяющие признаки текстуальности. Если **цельность** указывает на внутреннюю завершенность и смысловое единство речевого произведения, то под **связностью** имеется в виду взаимосвязь между элементами текста в формальном или в семантическом плане. Цельность можно полагать содержательной категорией, в отличие от связности, природа которой более формальна.

Среди других главных свойств текста различными исследователями рассматриваются преднамеренность, приемлемость, информативность, ситуативность и интертекстуальность.

В итоге анализа развития научной дискуссии об определении текста, полагаем, что текст – речевое произведение, в письменной или в устной форме, созданное с определенным коммуникативным намерением, обладающее разной степенью завершенности, состоящее из множества лингвистических элементов, соединенных в одно целое семантическими и языковыми связями. Многие из названных признаков текста являются характерными, типичными, но не определяющими чертами текста в связи с тем, что может наблюдаться их изменение, особенно в случае художественного текста.



Типология текстов всегда являлась одним из наиболее обсуждаемых направлений в лингвистике текста. В рамках лингвистических исследований описание текстовых типов основывается на системе функциональных стилей. Термин **функциональный стиль** обосновывается деятельностным подходом и необходимостью классифицировать совокупность стилей языка по принципу функционирования в отдельной сфере общественной деятельности. Традиционно различаются несколько функциональных стилей, а именно: научный, деловой, публицистический, разговорный и художественный. Их ведущими функциями можно называть, соответственно, когнитивную, информационно-директивную, обобщающую, коммуникативную и эстетическую функции.

Эстетическая функция художественного произведения состоит в том, что автор литературного текста ставит перед собой цель создать у читателя этого текста впечатление прекрасного, и прежде всего она проявляется в особенном внимании к языковой форме. Сам язык одновременно является и предметом, и инструментом изображения в художественном тексте, по М.М. Бахтину и др.

Многообразия стилей как эстетических категорий и употребление в художественных текстах таких «ненормативных» элементов, как элементы просторечия, устаревшие выражения и неологизмы, указывают на другую, важную отличительную черту языка художественной литературы – его **разностильность**, или многостильность, по Н.М. Шанскому.

Сделанные наблюдения приводят к логическому выводу об особой **содержательности языка художественного текста**. Если в нехудожественных текстах форма несет определенное содержание по установленным конвенциональным правилам в рамках системы языка, в случае художественного текста процесс передачи информации осуществляется иначе: сама форма приобретает свое собственное, дополнительное содержание, получившее разные названия, среди которых «сверхсмысловое», по И.Р. Гальперину.

Существуют разные виды информации в тексте, которые можно свести к трем главным категориям – это содержательно-фактуальная информация (СФИ), содержательно-концептуальная информация (СКИ) и содержательно-подтекстовая информация (СПИ), по И.Р. Гальперину. При анализе художественного текста обнаруживается, что художественно-эстетический характер отличает преимущественно СКИ, в связи с чем в этой плоскости **концептуальность** рассматривается в качестве одной из важнейших категорий художественности. В художественных текстах присутствует и СПИ. Следует различать СПИ и СКИ. При выявлении содержательно-концептуальной информации читатель опирается на текст, улавливая мысль, которая была выражена автором посредством рядом стилистических приемов. Наоборот, содержательно-подтекстовая информация лежит не в вербальной форме текста,

а в подтексте, то есть в том плане, который был сознательно создан автором текста и существует параллельно с основным текстом. Таким образом **подтекст** трактуется как имплицитная информация, не выраженная в тексте, но являющаяся необходимой частью его структуры.

Ключевая категория художественного текста – это **образность**, которая определяется как «стилевая черта художественной речи, связанная с употреблением слов в переносном значении», а также как «основная черта художественной литературы, ориентированная на создание художественных образов»<sup>1</sup>. **Образ** характеризуется как система конкретно-чувственных средств, выражающих художественное содержание, то есть художественно освоенную характерность действительности, по И.Ф. Волкову. Различаются две разновидности образа: образы литературные и речевые. Под литературным образом подразумеваются конкретные образы персонажей литературных произведений, а под речевыми образами – изобразительно-выразительные средства языка, например, тропы, по А.И. Ефимову.

Для создания художественного образа автор часто прибегает к средствам отражения **вымысла**, к фигурам речи и изобразительным языковым средствам, в том числе к гиперболе, к гротеску, к фантастике, к аллегории, в результате чего жизнеподобие, фактуальность могут оказываться нарушенными. В анализируемых художественных текстах А. Барикко воображение автора сыграло определяющую роль для разработки и развития сюжета и создания художественных образов персонажей. Через персонажей реальность переосмысливается и изображается как новая реальность самим автором, который посредством широкого использования воображения добивается построения сюрреалистической обстановки.

Художественный текст и художественное произведение в целом строятся вокруг еще одной центральной категории текста – **образа автора**, при этом образ автора определяет стилистическое своеобразие и текста, и произведения.

**Художественная образность** – это комплексное, психологическое, эстетическое и лингвистическое понятие, которое задействует не только план языкового выражения, но и план эмоционального восприятия. Для ее создания необходима активизация читательского воображения путем особой речевой организации, особого построения текста. Главнейшими стилистическими средствами в художественном тексте являются тропы, и их определение непосредственно связано с образностью: тропы характеризуются как «слова и выражения, используемые в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи»<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. Ред. Т.В. Жеребило. Изд. 5-е, исп. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. Режим доступа свободный: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/>.

<sup>2</sup> Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. Ред. Белокурова С.П. СПб: 2005. Режим доступа свободный: [http://literary\\_criticism.academic.ru/](http://literary_criticism.academic.ru/).

Опираясь на вышеизложенное, исходя из ключевой значимости образности при осуществлении важнейших функций художественного текста, необходимо сделать вывод о статусе образности как самой главной характеристике художественного текста, а также как о факторе, по сути, определяющем стилистическое построение текста. Выявление определяющих стилистических черт текста, обнаружение содержательной информации на всех его уровнях, рассмотрение используемых языковых средств создания образности и есть необходимые подготовительные этапы для последующего осуществления перевода художественного текста.

**Во второй главе «Перевод художественного текста: теоретические положения и переводческие практики»** кратко излагается история современных теорий перевода и приводятся ключевые понятия и характеристики переводческого процесса.

На протяжении всей истории развития теории перевода ученые формулировали многочисленные и разнообразные определения перевода, сосредоточиваясь на его различных характеристиках. Перевод можно определить как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения»<sup>3</sup>, другими словами, как «замену текстуального материала на одном языке на эквивалентный текстуальный материал на другом языке»<sup>4</sup>. Перевести – значит «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»<sup>5</sup>, и при этом продукт перевода должен быть эквивалентным подлинника «во-первых по отношению к значению, во-вторых по отношению к стилю»<sup>6</sup>. При переводе также необходимо соответствовать тому замыслу, который автор оригинала имел в виду, то есть коммуникативным намерениям автора, по П. Ньюмарку.

Текст является одновременно и объектом переводческого процесса – это текст-оригинал, и его результатом в виде текста-перевода. Отсюда очевидно следует, что основные вопросы теории перевода тесно связаны с вопросами лингвистики текста, о чем свидетельствуют теория универсалий дискурса Ю. Найды, теория перевода Р. Штольце, основанная на понятии коммуникативного намерения, теория жанров текста К. Райс. Так, выделение различных типов текстов в концепции К. Райс основывается на выполняемой в текстах одного типа коммуникативной функции. Однако, как известно, один и тот же текст может одновременно выполнять несколько функций, и в нем может

---

<sup>3</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. С. 11; перевод наш – Т.Л.

<sup>4</sup> Catford J.C. A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1965. С. 20.

<sup>5</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. С. 10.

<sup>6</sup> Nida E. Towards a science of translating. Leiden: Brill, 1964. С. 12; перевод наш – Т.Л.

взаимодействовать сразу несколько функциональных стилей, что в первую очередь характерно для художественных текстов, по К.А. Долинину. В рамках теории функциональных доминант текста А.Д. Швейцера при переводе конкретного текста конфигурация его ведущих функциональных характеристик играет определяющую роль в выборе переводческих стратегий.

Итальянский семиолог У. Эко выделяет важный аспект перевода: переводческий процесс осуществляется между двумя конкретными текстами, а не между двумя языковыми системами. Каждый язык определенным образом выражает реальность, которая изначально существует в виде некоего бесформенного континуума (материи, массы), а в обработке определенного языка приобретает заданный этим языком порядок, по Л. Ельмслеву. В этой связи в плане содержания один язык может ссылаться на семантическую единицу, которая не рассматривается другим языком и не познается его носителями. Известный пример – русское слово *тоска*, которое часто переводится на итальянский словами *malinconia* или *angoscia*, близкими по значению к русскому *тоска*, но не охватывающими его семантическую нагрузку полностью. Также показательным является случай полисемических слов, когда одна лексическая единица имеет два или несколько толкований и, следовательно, может соответствовать разным лексическим единицам другого языка. Например, итальянское слово *nipote* обозначает понятие *сын или дочка сына или дочери*, а также *сын или дочка брата или сестры* и соответственно переводится на русский язык словами *внук, внучка, племянник* или *племянница*. В таких случаях перевод осуществляется при помощи содержащейся в контексте семантической и грамматической информации, на основе которой возможно интерпретировать текст и более точно подобрать языковые средства для его перевода.

Иными словами, если с одной стороны, У. Эко признает несоизмеримую разницу в осмыслении и, следовательно, в описании мира различными языками, то с другой стороны, каждое конкретное языковое явление – высказывание или текст – описывает конкретную реальную ситуацию или, по словам ученого, «возможный мир». Задача переводчика состоит в описании этой конкретной ситуации средствами языка перевода.

Одним из важнейших критериев для выполнения и оценки перевода является **эквивалентность** как некоторая необходимая и достаточная общность содержания текстов оригинала и перевода. Эквивалентность упоминается и обсуждается во всех научных трудах по теории перевода, хотя различные ученые присваивают данному понятию другие названия и само определение эквивалентности характеризуется по-разному. В концепции Я.И. Рецкера, разработавшего теорию закономерных соответствий, эквивалентность определяется в рамках отношений между отдельными единицами текстов, а не на уровне межтекстовых отношений. Напротив, Дж. Кэтфорда говорит о

текстовом переводческом эквиваленте: текст перевода или его часть должен быть эквивалентен исходному тексту или его части, при этом главным критерием эквивалентности ученый выделяет функциональную релевантность. В основе теории динамической эквивалентности Ю. Найды лежит соответствие между реакцией реципиента текста оригинала и реакцией реципиента перевода. Ключевым в рамках теории Г. Йегера является коммуникативный аспект: два текста на двух языках эквивалентны, когда способны вызывать одинаковый коммуникативный эффект.

В.Н. Комиссаров рассматривает эквивалентность в дифференцированном плане и выделяет разные **уровни эквивалентности**, то есть разные степени смысловой общности между исходным текстом и переводом. Как показано в Таблице 1, пяти уровням эквивалентности соответствуют пять типов инварианта, то есть аспектов текста, сохраняемых в переводе:

**Таблица 1**

**Иерархия уровней эквивалентности в концепции В.Н. Комиссарова**

<b>Уровень эквивалентности</b>	<b>Инвариант</b>				
	<i>Цель коммуникации (функции языка)</i>	<i>Идентификация ситуации</i>	<i>Способ (основные понятия) описания ситуации</i>	<i>Синтаксические структуры</i>	<i>Лексический состав</i>
<i>I уровень</i>	+	-	-	-	-
<i>II уровень</i>	+	+	-	-	-
<i>III уровень</i>	+	+	+	-	-
<i>IV уровень</i>	+	+	+	+	-
<i>V уровень</i>	+	+	+	+	+

Если первый уровень эквивалентности характеризуется наличием первого из выделенных типов инвариантов, каждый следующий уровень добавляет дополнительный инвариант, при этом предполагая сохранение предыдущих. Наконец, пятый уровень эквивалентности достигает максимально возможной степени смысловой общности между оригиналом и переводом, подразумевая сохранение всех выделенных аспектов, то есть: цели коммуникации; идентификации ситуации; способа описания ситуаций; значения синтаксических структур; словесных знаков.

А.Д. Швейцер предлагает свою модель **уровней эквивалентности** на основе двух взаимосвязанных признаков – это **характер трансформации**, осуществленной при переводе текста, и **характер сохраняемого инварианта**. Иерархия уровней эквивалентности проиллюстрирована в Таблице 2.

**Таблица 2**

**Иерархия уровней эквивалентности в концепции А.Д. Швейцер<sup>7</sup>**

Уровень эквивалентности	Тип инварианта			
	<i>Синтаксически</i>	<i>Компонентны</i>	<i>Референциальный</i>	<i>Прагматически</i>
<i>Синтаксический</i>	+	+	+	+
<i>Семантический:</i>				
<i>-Компонентный</i>	-	+	+	+
<i>-Референциальный</i>	-	-	+	+
<i>Прагматический</i>	-	-	-	+

К **синтаксическому уровню** относятся те случаи, когда переводческая операция предусматривает замену одних языковых единиц другими, аналогичными единицами на языке перевода. Инвариантом является синтаксическая характеристика текста. В **семантическом уровне** различаются два подуровня: **компонентный подуровень** предусматривает сохранение компонентной структуры (семантической нагрузки) текста при трансформации формально-структурных (грамматических) средств, а **референциальный подуровень** предполагает сдвиги в компонентной структуре высказывания путем лексико-грамматических трансформаций при сохранении преференциального смысла высказывания. Эквивалентность на синтаксическом уровне предполагает эквивалентность и на семантическом уровне, в то же время, как оба рассмотренных уровня предполагают и эквивалентность на третьем, более высоком уровне – на прагматическом. **Прагматический уровень** является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и охватывает такие ключевые коммуникативные факторы, как коммуникативная интенция, коммуникативный эффект и установка на адресата. Данный уровень эквивалентности чаще других встречается именно в переводе художественных текстов.

<sup>7</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. С. 87.

В рамках научной дискуссии о переводе, помимо термина «эквивалентность», можно встретить и термин «адекватность». Если эквивалентность относится к результату перевода, то адекватность – это динамичное понятие, связанное с переводческим процессом в целом и относящееся к конкретным задачам перевода, на основе которых подбираются те характеристики исходного текста, которые являются критериями адекватности по отношению к коммуникативной цели, по Н. Дузи. Другими словами адекватность – это соответствие выбранных при переводе языковых средств главному ориентиру переводческого процесса.

Итак, сторонники той или иной теории выделяет такие аспекты текста, которые согласно их учению являются ключевыми и которые необходимо реализовать в тексте перевода. Ученые принимают во внимание семантический компонент текста, предметное содержание, синтаксические структуры, стилистическая специфика, лексический состав и коммуникативный эффект. Последний фактически подобен реакции реципиента (Ю. Найда) и является коммуникативной целью (В.Н. Комиссаров), функциональным предназначением текста (Дж. Кэтфорд) или же его прагматическим компонентом (В. Коллер, А.Д. Швейцер). Таким образом, этот аспект является одним из ключевых понятий современных теорий перевода, в которых он обычно указывается как основной принцип **функциональной эквивалентности**. Согласно этому видению, перевод должен воспроизводить тот же эффект, на который был намерен исходный текст, особенно если речь идет о текстах с эстетическим предназначением, то есть о художественных текстах (У. Эко). Итак, функциональная эквивалентность является динамическим понятием, так как коммуникативный эффект текста может быть разным, например, выражением внутреннего состояния персонажа; или это юмористический эффект, описание отношений между персонажами, коммуникативная интенция персонажа. Достижение функциональной эквивалентности часто подразумевает применение различных языковых трансформаций и принятие компромиссных решений, в результате которых может отчасти наблюдаться нарушение эквивалентности в семантическом и синтаксическом плане, что в целом не влияет на общую адекватность перевода.

В третьей главе *«Перевод художественного текста: анализ переводов произведений А. Барикко с итальянского на русский язык»* в свете изложенных теоретических положений непосредственно рассматриваются конкретные случаи перевода фрагментов художественных текстов современного писателя А. Барикко и их переводов с итальянского на русский язык.

На этом материале анализируются наиболее распространенные **лексико-семантические и грамматические трансформации** в переводах с итальянского языка на русский. Показательный пример с точки зрения лексико-

семантических различий между этими двумя языками представляет собой прилагательное *bello* (букв. 'красивый'), которое является доминантой в итальянском языке, будучи одним из наиболее часто употребляемых прилагательных в оценочной сфере. Слову *bello* в русском языке соответствуют прилагательные *красивый* и *прекрасный*, но также и оценочное *хороший*, что указывает на широкий спектр употребления *bello*. Помимо этого, *bello* может приобретать отрицательное значение, усилительное значение, а также составлять часть многочисленных фразеологических выражений. Очевидно, что перевод словосочетаний, содержащих слово *bello*, представляет собой особо сложную задачу. Был проведен анализ употребления прилагательного *bello* и формы *bellissimo* (превосходная степень) в романе А. Барикко «Море-океан» и способов его перевода на русский язык. В результате анализа было замечено, что для перевода двух слов *bello* и *bellissimo* (в разных родах и числах) использовался широкий спектр переводческих эквивалентов, в том числе *красивый*, *прекрасный*, *чудесный*, *хорошенький*, *славный*, *дивный*, *благоговейный*, *очаровательный*, и т.д. Аналогично в отдельных случаях, прежде всего при переводе устойчивых выражений, невозможно указать точный или приблизительный вариант перевода слова *bello*, так как оно было опущено или же предложение было полностью переформулировано. Среди синтаксических различий между итальянским и русским языком отмечено характерное использование в итальянском языке глаголов восприятия с конструкцией *Accusativo cum Infinitivo*, при переводе которой на русский язык необходимо использовать синтаксические трансформации. Например, *Vide la locanda Almayer avvicinarsi*<sup>8</sup> (букв. 'Она увидела, как таверна Альмайер приближается') было переведено как 'Таверна «Альмайер» все ближе'<sup>9</sup>.

Далее анализируются способы построения речевой образности и образов персонажей, как и языковые средства их воссоздания в переводе в целях достижения функциональной эквивалентности текстов оригинала и перевода.

В романах и рассказах итальянского писателя А. Барикко **построение образности** реализуется на различных уровнях текстах, в том числе на уровне слова путем тщательного отбора лексики, широкого употребления разнообразных тропов; а на уровне предложения посредством особенностей его структуры и с учетом длины предложений; кроме того, подобные трансформации обнаруживаются и на уровне композиции произведения в целом. Стиль автора характеризуется особой красочностью языка, употреблением и смещением лексических элементов, композиционно-стилевой гибкостью в соответствии с описанием и представлением персонажей. Во всех художественных текстах А. Барикко наблюдается активное употребление

---

<sup>8</sup> Baricco A. Oceano mare. Milano: Feltrinelli, 2012. С. 127.

<sup>9</sup> Барикко А. Шелк и другие истории. Пер. с ит.: Г. Киселева, Н. Колесовой, А. Миролюбовой, В. Петрова. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2017. С. 169.



речевых тропов, в особенности метафор, которые обнаруживаются не только в отдельных фрагментах текста, но и в смысловых блоках – одна сцена, одна ситуация, один персонаж, целая история служат изображению определенного отдельного понятия. На примере некоторых фрагментов текста «Море-океан» и «Шёлк» доказываемся, как переводчик романов на русский язык Г.П. Киселев с помощью тщательного подбора лексических и синтаксических средств смог воссоздать образность текста, в том числе используя языковых трансформации различного рода.

В художественных текстах А. Барикко очень четко сконструированы **образы персонажей**, или собственно художественные образы. Для его романов характерно наличие несколько главных ролей, каждая из которых несёт определенную смысловую текстообразующую нагрузку. В качестве примеров приводятся несколько персонажей из произведений автора, в том числе два образа персонажа-художника: живописец Плассон из романа «Море-океан» и писатель Джаспер Гвин из романа «Мистере Гвин». Их деятельность различают лишь средства написания картины: Джаспер пишет свои портреты словами, Плассон изображает море морской водой на белом полотне. Обоих персонажей отличает парадоксальность их творчества. Построение образа персонажа осуществляется в первую очередь посредством описания его действий и взаимоотношений с другими персонажами, а также при помощи наглядной характеристики их речи. Речь персонажа не только раскрывает его чувства и мысли, но и дает возможность охарактеризовать его стиль речи, его идиолект. Таким образом, речь персонажа передает характерное стилистическое значение, что крайне важно для построения его образа. Для адекватного воссоздания образа героя в переводе важную роль играет предварительный анализ его построения в оригинале. Только знание ключевых моментов жизненного опыта персонажа, его или ее характера, поведенческих особенностей, отношения к другим людям (персонажам) позволяет переводчику подобрать необходимые языковые средства перевода как описательных, так и повествовательных и диалогических частей текста об этом персонаже.

Еще один существенный способ характеристики персонажа художественного произведения – его **имя**, которое часто несет символическое значение. Например, в случае главного героя романа-театрального монолога «1900-й. Легенда о пианисте» героя зовут в итальянском тексте Novescento, в переводе «Тысяча девятисотый», как только что начавшийся в романе XX век: персонаж становится символом целого века и своего времени, и, чтобы воссоздать эту метафору для русского читателя, необходима передача на русский язык семантических свойств его имени через преобразующий перевод.

В рамках построения образности в художественном тексте рассмотрен и **образ моря** в романе «Море-океан», в котором семантическое поле моря охватывает все произведение. Образ моря трактуется в романе как в прямой

речи и мыслях персонажей, так и в описательных частях, которые иногда становятся длинными авторскими отступлениями. К морю относятся различные и иногда противоположные качества, которые подчёркивают его изменчивую натуру. Детально проанализированы средства описания моря в итальянском тексте и в русском переводе относительно двух главных аспектах: качества и действия моря.

Далее определяется **роль диалогов в художественном тексте** и анализируются особенности их перевода на русский язык. В качестве примеров рассматриваются некоторые показательные диалоги из романов А. Барикко. Перевод диалогов в рассмотренных текстах предполагает решение двух основных задач: воссоздание в переводе образов говорящих персонажей (характерологическая функция диалогов) и сохранение стилистических особенностей текстов, чаще всего относящихся к разговорной речи. Обе задачи выполняются в рамках общей цели осуществления принципа функциональной эквивалентности, что предполагает воссоздание коммуникативного эффекта. В результате анализа диалогов была продемонстрирована ключевая роль языковых особенностей речи персонажей в построении их образов, в чем и заключается характерологическая функция диалогов в художественном тексте.

Для перевода лексических единиц переводчиком были подобраны их функциональные эквиваленты, что позволило сохранить **коммуникативный эффект** оригинала. Данная задача решилась при помощи ряда языковых трансформаций лексико-семантического и грамматического характера.

Таким образом, полагаем, что в переводах проанализированных произведениях осуществлен принцип **функциональной эквивалентности**: тексты способны вызывать у читателей-носителей языка перевода реакцию, сравнимую с реакцией читателей оригинального произведения, несмотря на то, что, было показано в ходе анализа, отдельные элементы текста в семантическом и в синтаксическом плане в переводе отличаются от текста оригинала в связи с использованием различных языковых трансформаций, включая изменение синтаксической структуры предложения, замену, добавление или пропуск лексических единиц.

В **Заключении** диссертации делаются выводы о сущности и необходимости комплексного сопоставительного анализа текста-оригинала и текста-перевода с целью установления в рамках функциональной эквивалентности типовых переводческих трансформаций, применяемых при определении основных сходств и различий между языками оригинала и перевода в лексическом и в грамматическом плане, необходимых для создания качественного перевода, выявления образности в тексте оригинала и способы ее передачи в тексте перевода с целью сохранения коммуникативного эффекта художественного текста.

**Список использованной литературы** содержит 7 литературных источников, 162 научных источника российских и зарубежных авторов, а также 12 Интернет-ресурсов.

**Приложение 1. Образ моря в романе «Море-океан» А. Барикко** представляет собой две таблицы: это Таблица 4 «Языковые средства для характеристики качеств моря» и Таблица 5 «Языковые средства для описания действий моря», в которых содержится языковой материал, послуживший основой для построения образа моря в романе «Море-океан».

**Приложение 2. Творческая биография А. Барикко** представляет собой краткую биографическую и библиографическую справку-характеристику писателя А. Барикко.

Основные положения диссертации отражены в 6 публикациях общим объемом 44 страницы, три из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. **Лутеро Т. Построение образности в целом и образа персонажа-художника в произведениях А. Барикко на итальянском языке и в их переводах на русский язык // Вестник РУДН, Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». № 3, 2016. – С. 165-173.**

2. **Лутеро Т. Функциональная эквивалентность: воссоздание коммуникативного эффекта при переводе художественного текста (на материале произведений А. Барикко на итальянском языке и их переводов на русский язык) // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. М.: НОПриЛ., 2017. С. 19-29.**

3. **Лутеро Т. Языковые средства достижения функциональной эквивалентности в переводе диалога в художественном тексте (на примере итало-русских переводов романов А. Барикко) // Научный диалог. № 6, июнь 2017. Екатеринбург: Центр научных и образовательных проектов, 2017. С. 59-71.**

4. **Лутеро Т. Понятие функциональной эквивалентности в переводе художественных текстов на материале итальянского и русского языков // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сборник статей участников конференции. М.: РУДН, 2014. С. 57-60.**

5. **Лутеро Т. О концепции Умберто Эко и его вклад в семиологические исследования // Язык и культура. Сборник материалов XVIII Международной научно-практической конференции. Новосибирск: ЦРНС, 2015. С. 129-133.**

6. **Лутеро Т. Теория перевода в развитии // Аспирант. Научно-практический журнал. Ростов-на-Дону: Приоритет, 2015. С. 78-80.**

**ЛУТЕРО Татьяна (Италия)**

**Лексико-грамматические ресурсы функциональной эквивалентности в переводе художественного текста с итальянского языка на русский**

Диссертационное исследование посвящено анализу языковых лексических и грамматических средств и приемов достижения функциональной эквивалентности в переводах современных художественных текстов с итальянского на русский язык на материале художественных текстов современного итальянского писателя А. Барикко и их переводов на русский язык.

В работе впервые проводится анализ художественных текстов А. Барикко и их переводов на русский язык в рамках научного исследования по теории перевода в сопоставительном ключе. Впервые устанавливается связь между категорией образности в языке оригинала и языке перевода как основной характеристикой художественного текста в итало-русских переводах с точки зрения функциональной эквивалентности. Впервые рассматривается комплекс лексических и грамматических (синтаксических) ресурсов, формирующих функциональную эквивалентность в процессе перевода художественного текста.

Языковой материал диссертации и результаты проведенного исследования могут быть использованы в научной сфере, в том числе для дальнейшей теоретической разработки понятия функциональной эквивалентности при переводе художественных текстов не только с итальянского языка на русский, но и для других языков. Языковой материал может быть использован как в процессе обучения итальянскому языку русскоязычных учащихся, так и русскому языку италийскоязычных учащихся. Результаты диссертационного исследования могут быть включены в преподавание курсов по сопоставительному языкознанию, лексической семантике, лингвистике художественного текста, теории и практике перевода на филологических и лингвистических факультетах университетов.

**Tatiana LUTERO (Italy)**

**Lexical and grammatical resources of functional equivalence in the translation of literary texts from Italian into Russian**

The thesis is devoted to the analysis of lexical and grammatical resources of functional equivalence in the translation of literary texts from Italian into Russian by the example of contemporary Italian writer A. Baricco's novels and their Russian translations.

For the first time the thesis presents a comparative analysis of A. Baricco's literary works and their Russian translations: it is carried out within a scientific research in the field of translation and comparative linguistic studies. For the first time a link is observed and built between the category of figurativeness in the source text and translation as the main characteristics of the literary text in Italian into Russian translation from the point of view of functional equivalence. The system of lexical and grammatical (syntactical) resources is applied in realizing the functional equivalence in literary translation.

The linguistic material presented in the thesis, as well as the results of the research can be applied in the scientific field, including further development of functional equivalence concept in literary translation not only from Italian into Russian, but also concerning other languages. Furthermore, the linguistic material can be used in the process of teaching Italian language to Russian speakers and Russian language to Italian speakers. The result of the thesis can be included in the university courses in comparative linguistics, linguistic semantics, literary text studies and the theory and practice of translation in philological and linguistic universities.